

30454 - Mediación en lengua francesa

Información del Plan Docente

Año académico: 2020/21

Asignatura: 30454 - Mediación en lengua francesa

Centro académico: 103 - Facultad de Filosofía y Letras

Titulación: 455 - Graduado en Lenguas Modernas

Créditos: 6.0

Curso: 4

Periodo de impartición: Segundo semestre

Clase de asignatura: Optativa

Materia: ---

1. Información Básica

1.1. Objetivos de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Mediación en lengua francesa está relacionada de un modo muy directo con algunos de los perfiles profesionales previstos por el Grado en Lenguas Modernas para los futuros titulados. En especial, con los perfiles de mediador lingüístico y cultural, intérprete, traductor y asesor lingüístico. Estos perfiles profesionales poseen una gran relevancia en el contexto actual de una sociedad orientada al multiculturalismo y al multilingüismo. El objetivo fundamental de la asignatura es profundizar en el desarrollo de las competencias relacionadas con la práctica de la mediación lingüística y cultural.

1.2. Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Mediación en lengua francesa, asignatura optativa de cuarto curso del Grado, junto con Cultura francesa I y Cultura francesa II, obligatorias de tercer curso, forma parte del bloque de asignaturas que desarrolla la materia Cultura de la lengua maior, del Grado en Lenguas Modernas. Esta asignatura profundiza, desarrolla y aplica las destrezas y los conocimientos adquiridos tanto en la asignaturas obligatorias de cultura anteriormente citadas, como en la asignatura obligatoria Traducción francés/español, impartida en el cuarto curso. Asimismo, se complementa con la asignatura optativa Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos impartida en el mismo cuatrimestre del cuarto curso.

1.3. Recomendaciones para cursar la asignatura

Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener adquirido el nivel B2 del MCERL. Por otra parte, es conveniente que hayan alcanzado los resultados de aprendizaje y posean las competencias a las que hacen referencia las guías docentes de las asignaturas Traducción francés/español, Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I y II así como de las asignaturas Cultura francesa I y II. Asimismo, se recomienda la asistencia regular y la participación activa en las clases teóricas y prácticas.

2. Competencias y resultados de aprendizaje

2.1. Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

CE6 Conocer la historia y la cultura de los países relacionados con la lengua maior.

CE9 Conocer la realidad sociocultural actual de los países de la lengua maior

CE14 Conocer la realidad intercultural y plurilingüe.

CE15 Comunicarse en la lengua maior, nivel C1

CE17 Comprender textos orales y escritos en lengua maior, nivel C1

CE19 Producir textos en lengua maior, nivel C1

CE22 Transmitir y explicar conocimientos.

CE25 Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica

CE28 Analizar la realidad sociocultural actual

CE32 Realizar labores de asesoramiento y mediación cultural y lingüística.

2.2.Resultados de aprendizaje

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Conoce el contexto sociopolítico, económico y cultural de los países de habla francesa a través de testimonios en lengua original.

Comprende, analiza e interpreta documentos en francés interrelacionando distintos campos del conocimiento de varias culturas.

Conoce las características generales de Francia en sus diversos aspectos.

Compara las culturas de las lenguas objeto de estudio.

Reflexiona sobre el funcionamiento de las lenguas de partida y de llegada.

Maneja de manera adecuada y eficaz las diferentes fuentes de información documental.

Desarrolla una postura reflexiva y crítica ante el producto final del proceso de mediación.

Elabora resúmenes de documentos orales o escritos en lengua francesa.

Reformula textos especializados en un lenguaje accesible para todo tipo de destinatarios.

Es capaz de realizar actividades de asesoría lingüística y de corregir textos escritos en español y en francés.

2.3.Importancia de los resultados de aprendizaje

Para los estudiantes del Grado en Lenguas Modernas, los resultados de aprendizaje que se alcanzan tras cursar la asignatura Mediación en lengua francesa poseen una gran relevancia ya que, en parte gracias a ellos, adquieren una óptima capacidad de comprensión y análisis de textos y discursos en español y en francés de diversa índole y una elevada capacidad de reexpresión de dichos textos en la otra lengua atendiendo a criterios de adecuación y corrección. Asimismo adquieren una elevada capacidad de comprensión y análisis de la realidad sociocultural y de las necesidades de las personas e instituciones involucradas en diferentes situaciones de mediación lingüística y cultural.

3.Evaluación

3.1.Tipo de pruebas y su valor sobre la nota final y criterios de evaluación para cada prueba

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

Primera convocatoria

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La prueba consistirá en la realización de dos trabajos en lengua francesa, sobre los temas y las lecturas obligatorias que figuren en el programa.

Entrega 1: Prueba práctica sobre competencia en el manejo, comprensión directa y extracción de datos relevantes para el análisis y realización de informes sobre documentos vinculados a la mediación lingüística y cultural. Presentación escrita, en francés, de un trabajo individual o colectivo.

Ponderación: 30% de la calificación final.

Entrega 2: Prueba práctica sobre competencias en la mediación cultural y lingüística.

Presentación escrita, en francés, de un trabajo individual.

Ponderación: 70% de la calificación final.

Criterios de evaluación: Evaluación por el profesor, tomando en consideración:

- Calidad en la presentación y ausencia de faltas de ortografía o de erratas.
- Claridad y orden expositivo en la estructuración del trabajo.
- Rigor en la extracción, manejo y análisis de datos, y capacidad para interrelacionar conceptos.
- Pertinencia de las interpretaciones extraídas del documento.

Para promediar en la calificación final, el estudiante deberá obtener en estas pruebas un mínimo de 4 puntos sobre 10.

Las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia comunicativa inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la tarea.

Segunda convocatoria)

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La prueba consistirá en la realización de dos trabajos en lengua francesa, sobre los temas y las lecturas obligatorias que figuren en el programa.

Entrega 1: Prueba práctica sobre competencia en el manejo, comprensión directa y extracción de datos relevantes para el análisis y realización de informes sobre documentos vinculados a la mediación lingüística y cultural. Presentación escrita, en francés, de un trabajo individual o colectivo.

Ponderación: 30% de la calificación final.

Entrega 2: Prueba práctica sobre competencias en la mediación cultural y lingüística.

Presentación escrita, en francés, de un trabajo individual.

Ponderación: 70% de la calificación final.

Criterios de evaluación: Evaluación por el profesor, tomando en consideración:

- Calidad en la presentación y ausencia de faltas de ortografía o de erratas.
- Claridad y orden expositivo en la estructuración del trabajo.
- Rigor en la extracción, manejo y análisis de datos, y capacidad para interrelacionar conceptos.
- Pertinencia de las interpretaciones extraídas del documento.

Para promediar en la calificación final, el estudiante deberá obtener en estas pruebas un mínimo de 4 puntos sobre 10.

Las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia comunicativa inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la tarea.

4. Metodología, actividades de aprendizaje, programa y recursos

4.1. Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

1. Impartición por parte del profesor de los contenidos objeto del programa de la asignatura.
2. Realización de sesiones en las que se pondrán en práctica diferentes actividades relacionadas con la mediación.
3. Preparación no presencial, por parte de los estudiantes, de las actividades objeto del trabajo en el aula.

4.2. Actividades de aprendizaje

1. Sesiones de carácter teórico-práctico sobre los fundamentos y la metodología de la mediación.
2. Sesiones de carácter práctico donde se abordarán actividades de mediación.

4.3.Programa

1. Fundamentos de la mediación lingüística y cultural.
2. Prácticas de realización de informes.
3. Prácticas de realización de resúmenes.
4. Prácticas de traducción directa e inversa.
5. Prácticas de interpretación consecutiva directa e inversa.

4.4.Planificación de las actividades de aprendizaje y calendario de fechas clave

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Realización de una prueba escrita final.

4.5.Bibliografía y recursos recomendados

<http://psfunizar10.unizar.es/br13/egAsignaturas.php?codigo=30454&Identificador=14122>